

Accordo di Cooperazione Scientifica
fra
il Consiglio Nazionale delle Ricerche d'Italia (CNR)
e
il Ministero della Scienza del Montenegro (MoS)

Il Consiglio Nazionale delle Ricerche italiano (CNR) e il Ministero della Scienza del Montenegro (MoS) (di seguito denominati "Le Parti") hanno convenuto quanto segue:

Articolo I - Obiettivo

Obiettivo di questo Accordo è quello di rafforzare ulteriormente la cooperazione nel campo della ricerca scientifica fra l'Italia e il Montenegro.

Le Parti s'impegnano, secondo i principi di uguaglianza e mutuo beneficio, a promuovere e sostenere la cooperazione tra qualificati ricercatori di ambedue le Istituzioni in quelle aree di ricerca di particolare interesse per entrambe le Parti.

Articolo II - Forme di cooperazione e di realizzazione

In questo Accordo di Cooperazione sono incluse le seguenti attività:

- a) Progetti congiunti di ricerca
- b) Seminari congiunti
- c) Altre attività di cooperazione eventualmente pattuite.

I Progetti Congiunti approvati nell'ambito di questo Accordo potranno essere finalizzati alla partecipazione a Horizon 2020 e ad altri Programmi Quadro dell'Unione Europea.

I dettagli ed il Programma di Cooperazione per ciascuna delle attività di cooperazione saranno definiti dalle Parti. Le Parti dovranno rivedere questo Programma di Cooperazione almeno ogni due anni. Esso dovrà contenere, tra le altre disposizioni, quanto segue:

- titolo, descrizione, durata e disposizioni finanziarie dei progetti congiunti di ricerca, seminari o qualsiasi altra iniziativa decisa dalle Parti, come anche i nominativi dei ricercatori e docenti che parteciperanno.

Articolo III – Modalità

Ciascuna Parte si farà carico dei costi dei partecipanti del proprio Paese. Il numero di progetti, seminari e qualsiasi altra attività di cooperazione da sostenere ogni anno

dipenderanno dalla disponibilità finanziaria di ciascuna delle due Parti, che sarà definita ogni 2 anni in occasione del rinnovo del Programma di Cooperazione.

Articolo IV- Osservanza del Regolamento

I ricercatori partecipanti dovranno attenersi alle leggi del Paese ricevente e alla normativa delle Istituzioni ospitanti.

Articolo V- Proprietà Intellettuale

I diritti sulla proprietà intellettuale apparterranno al(i) ricercatore(i) e/o all'Istituto di appartenenza del ricercatore. Il dovuto riconoscimento per il supporto ricevuto dalle Parti dovrà essere indicato in qualsiasi pubblicazione che costituisca il risultato della ricerca comune.

Articolo VI - Altre Questioni

Procedure amministrative e disposizioni specifiche non previste in questo Accordo saranno fornite separatamente nel Programma di Cooperazione o convenute per via epistolare.

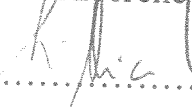
Articolo VII - Validità, Modifica, Disdetta

Il presente Accordo entrerà in vigore a partire dalla data della sua firma e avrà una validità di quattro anni. Ciascuna delle Parti può notificare all'altra le proprie intenzioni di porre termine alla validità dell'Accordo ed in tal caso qualsiasi programma in corso sarà portato a conclusione. A questo fine una comunicazione scritta sarà inviata sei mesi prima della scadenza dell'Accordo. L'Accordo potrà essere esteso per un identico periodo di validità di quattro anni in assenza di una notifica di una delle Parti.

Questo Accordo è redatto e firmato in due originali in italiano, in montenegrino e in inglese, avendo i testi identica validità. In caso di controversie prevarrà la versione inglese dell'Accordo.

Podgorica, 4 luglio 2013

Per il Consiglio Nazionale delle
Ricerche

.....


Il Presidente
Luigi Nicolais

Per il Ministero della Scienza
del Montenegro

.....


Il Segretario Generale
Smiljana Prelević

**Agreement on Scientific Cooperation
between
the National Research Council of Italy
and
The Ministry of Science of Montenegro**

The National Research Council of Italy (CNR) and the Ministry of Science of Montenegro (hereinafter referred to as the Parties), have agreed upon the following provisions:

Article I - Purpose

The purpose of this Agreement is to further strengthen cooperation in research and development between Italy and Montenegro. The Parties will, on a basis of equality and mutual benefit, promote and support cooperation between its researchers in research areas of most interest to both Parties.

Article II - Forms of Cooperation and Implementation

Within this Agreement cooperation may include the following activities:

- a) Joint research projects
- b) Joint workshops
- c) Other cooperative activities as may be mutually agreed upon

The projects undertaken under this Agreement may be targeted for further participation in the Horizon 2020 program and other European programs.

The details and the Cooperative Programme for each form of cooperation shall be decided by the Parties. The Parties shall revise this Cooperative Programme at least every two years. It shall contain, among other provisions what follows:

- the title, description, duration and the financial arrangements of the joint research projects, workshops or any other initiatives that have been selected by the Parties, as well as the names of the scientists and scholars participating.

Article III - Practice

Each Party will cover the costs of the participant researchers from its own country. The number of projects, workshops and any other cooperative activity to be supported each year will be contingent upon funding availability in each Party's budget, which will be established every 2 years on the renewed Cooperative Programme.

Article IV - Observance of Regulations

Participating researchers abide by the laws of the receiving country and regulations of the host institutions.

Article V - Intellectual Properties

Intellectual property rights shall belong to the researcher/s and/or the researcher's employing Research and Development organizations. Due acknowledgement of support received from the Parties should be made in any publication resulting from the research.

Article VI - Other Matters

Administrative procedures and implementation details not stipulated in this Agreement will be provided separately in the Cooperative Programme or agreed upon via correspondence.

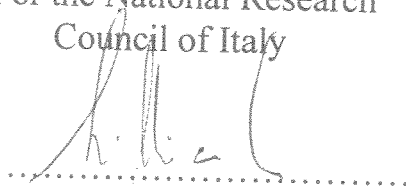
Article VII - Validity, Amendment, Termination

This Agreement will come into force on the date of its signing and continue thereafter for four years. Either Party may notify the other of its intention to terminate it, in which case any existing program will be brought to an orderly conclusion. Notification shall be made six months in advance of the termination of the Agreement. The Agreement may be extended for the same period of validity, four years in the absence of a termination notice by either Party.

This Agreement was done in two originals, in Italian, Montenegrin and English languages, all texts being equally authoritative. In case of controversy the English version will prevail.

Signed in Podgorica on the 4th of July 2013.

For the National Research
Council of Italy



.....
President
Luigi Nicolais

For the Ministry of Science
of Montenegro



.....
Secretary General
Smiljana Prelević